

CRISTINA TORMEN

Residenza: BOLOGNA
Cellulare: +39 3489355454
Email: tormencristina@gmail.com
Skype: trattoria_tormento
Sito web: transcreationcopywriting.eu
Data di nascita: 28/05/1983



ESPERIENZE PROFESSIONALI

Traduttrice freelance

Dal 2016 mi occupo di traduzioni in diversi ambiti e mi sono specializzata in transcreation e scrittura creativa per siti e blog di ecommerce. Ho sviluppato competenze in ambito SEO che mi permettono di creare testi efficienti per il marketing e per l'ecommerce. Uno dei miei principali clienti è Shopify, la piattaforma canadese di ecommerce, per cui traduco e adatto in italiano articoli del blog e pagine del sito web.

Ho esperienza anche in ambito di traduzione scientifica, avendo tradotto diversi documenti e procedure di GMP per un'azienda del settore chimico farmaceutico, e collaborato con un professore di chimica dell'università di Bologna nella traduzione di articoli scientifici e test universitari.

Ho inoltre svolto traduzioni per uno studio legale, riguardanti le nuove politiche di privacy (GDPR) e contratti commerciali.

Sono una volontaria del gruppo Traduttori per la Pace, con cui ho collaborato nella traduzione e revisione di un rapporto delle Nazioni Unite sulle politiche israeliane nei confronti del popolo palestinese. Attualmente stiamo lavorando alla traduzione di un libro sui metodi di azione non violenta.

Sono appassionata di cinema, e collaboro con un gruppo di volontari alla sottotitolazione e traduzione di film e documentari, per permettere una maggiore diffusione delle pellicole meno note anche in Italia.

Le mie principali aree di competenza sono: ecommerce, blog, scrittura creativa, marketing.

Le mie lingue di traduzione sono: Inglese – Italiano, Tedesco – Italiano

Altre esperienze professionali

Dal 2009 al 2018 ho lavorato per diverse aziende come segretaria amministrativa e commerciale, recruiter, receptionist e organizzatrice di eventi.

FORMAZIONE

2019: ***Langue&Parole***

Corso online di Transcreation per il marketing

Esercitazioni pratiche di transcreation di testi pubblicitari, titoli, slogan, descrizioni e altri testi legati al marketing e alla pubblicità.

2019: ***Scuola di formazione InSegno, Bologna***

Corso di Web Marketing

Corso pratico di Web Marketing (21 ore): creazione di siti e testi con la SEO, utilizzo delle principali piattaforme social per il marketing, creazione di campagne di marketing con Google Ads e Facebook Ads

2019: **Accademia di Lingue e Culture Europee, Bologna**

Corso Avanzato di Lingua Tedesca

Corso privato di tedesco a livello B1-B2

2019: **Lingue&Parole**

Corso online di scrittura di testi di marketing con la SEO

Corso pratico di progettazione di testi per il marketing online, con studio di buyer e search persona e ricerca di parole chiave SEO.

2018: **European School of Translation**

Corso online di traduzione audiovisiva

Corso pratico di sottotitolazione e traduzione di sottotitoli, con utilizzo di diversi programmi di sottotitolazione (Subtitle Edit, Subtitle Next, Aegisub).

2016: **Associazione Grió, Bologna**

Certificato di traduttore editoriale

Corso pratico di traduzione editoriale, per un totale di 60 ore tra laboratori di traduzione di saggistica e narrativa, seminari pratici sul lavoro di redazione, revisione e impaginazione del testo, lezioni sul lavoro in redazione e sugli aspetti fiscali e legali del lavoro di traduttore.

2014: **Die Neue Schule, Berlin**

Corso di lingua tedesca livello B1

Corso intensivo di lingua tedesca svolto a Berlino.

2010: **Università degli Studi di Bologna**

Master in Diplomazia e Politica Internazionale

Master di secondo livello in diplomazia, con approfondimenti sul diritto Europeo e internazionale.

Svolgimento di uno stage presso l'Istituto Italiano di Cultura a Dublino come organizzatrice di eventi e traduttrice.

2002-2008: **Università degli Studi di Padova**

Laurea Magistrale in Relazioni Internazionali e Diritti Umani

Corso di laurea magistrale della facoltà di scienze politiche. Materie principali: lingue per le relazioni internazionali (inglese e spagnolo), politiche europee, diritto interazionale, diritti umani.

Il materiale di studio era principalmente in lingua inglese, e ho svolto alcune traduzioni di articoli giuridici per diverse tesine.

CONOSCENZE LINGUISTICHE

-ITALIANO: Madrelingua.

-INGLESE: Livello avanzato C1 (Attestato IELTS).

-TEDESCO: Livello intermedio B1 (Attestato Goethe Institut).

CONOSCENZE INFORMATICHE

Ottima conoscenza dei principali strumenti informatici: pacchetto office (Word, comprese le funzioni di revisione; Excel; Outlook; PowerPoint); ottima conoscenza degli strumenti di ricerca online.

Cat Tool utilizzati:

SDL Trados 2019, MateCat, OmegaT, Subtitle Edit

Autorizzo il trattamento dei miei dati personali, ai sensi del DL 196/03